

**«РЕЧИ» ГОНЦА СИГИЗМУНДА II МИХАИЛА ГАРАБУРДЫ
КРЫМСКОМУ КАЛГЕ МУХАММЕД-ГИРЕЮ (1559 Г.)**

А.А. Горский^{1,2}

¹ *Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Москва, Российская Федерация*

² *Институт российской истории РАН
117036, Москва, Российская Федерация
E-mail: gor-ks@yandex.ru*

В статье впервые полностью публикуются «речи» гонца короля польского и великого князя литовского Сигизмунда II Михаила Гарабурды калге Крымского ханства Мухаммед-Гирею, захваченные в 1559 г. воеводой Д.Адашевым и предъявленные Иваном Грозным литовской стороне в 1562 г. Посольство Михаила Гарабурды в Крым и днепровско-крымский поход Д.Адашева имели место в 1559 г. О грамоте Сигизмунда и «речах» его гонца говорится и в посольской книге Великого княжества Литовского. Примечательно, что грамота Сигизмунда и «речи» М.Гарабурды были использованы российской стороной только в ходе переговоров 1562 г., т.е. через три года после того, как они оказались в Москве.

Ключевые слова: Великое княжество Литовское, Крымское ханство, посольские речи, Сигизмунд II, Мухаммед-Гирей, Михаил Гарабурда.

Для цитирования: Горский А.А. «Речи» гонца Сигизмунда II Михаила Гарабурды крымскому калге Мухаммад Гирею (1559 г.) // Золотоордынское обозрение. 2017. Т. 5, № 1. С. 200–205. DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-1.200-205

В пяти русских рукописных сборниках второй половины XVI – XVII вв. (сходных по своему составу) содержится подборка документов, объединенных темой взаимоотношений с восточными мусульманскими государствами. В них помещены: ярлык-послание хана Большой Орды Ахмата великому князю Ивану III, шертная грамота ногайского бия Исмаила Ивану Грозному (1557 г.), «речи» гонца короля польского и великого князя литовского Сигизмунда II Августа Михаила Гарабурды калге (наследнику престола) Крымского ханства Мухаммед-Гирею, т.н. «турецкого царя вольная грамота некоему русину», запись о посольстве казанских князей крымскому хану с текстом их послания (1549 г.) и ярлык хана Золотой Орды Узбека митрополиту всея Руси Петру.

В древнейшем из сборников – ГИМ, собр. Забелина № 419 (начало 1560-х гг. [14, с. 153, прим. 1; 1, с. 94]) большая часть листов с данным комплексом документов ныне утрачена, сохранилась лишь концовка «вольной грамоты русину» и запись о посольстве казанских князей с начальной частью их письма в Крым (л. 94–95). Полностью подборка сохранилась в четырех сборниках, составленных в XVII столетии:

РГБ, ф. 236 (собр. Попова), № 59 (2521) (кон. 1610-х – 1620-е гг. [1, с. 93, примеч. 12]), л. 131 об. – 140 об.

РГАДА, ф. 181 (МГА МИД), № 591 (1620-х или 1630-х гг. [2, с. 192–193; 1, с. 93, примеч. 10]), л. 781 – 795 об.

ГИМ, собр. Синодальное, № 272 (30–40-х гг. XVII в. [2, с. 191–192; 1, с. 93, примеч. 7]), л. 401 – 409 об.

ГИМ, собр. Черткова, № 165-1 (конца XVII в. [2, с. 225–228]), л. 225 – 227 об.

Забелинский список был, по-видимому, протографом, к которому восходят остальные сборники сходного состава [1, с. 96–97, стемма на с. 100]. Из содержания ясно, что составлялся он лицом, близким к митрополичьей кафедре и одновременно царскому двору (поскольку составитель имел допуск к перехваченным документам дипломатической переписки и мог включать тексты их переводов в свою рукопись).

Ярлык Узбека митрополиту Петру встречается и помимо рассматриваемой группы сборников¹. Шертная грамота Исмаила сохранилась также (в другом переводе) в составе посольской книги по связям Русского государства с Ногайской Ордой [11, оп. 2, д. 14, л. 1; оп. 1, д. 5, л. 26 – 26 об.; 7].

Ярлык Ахмата, «вольная грамота русину» и письмо казанских князей крымскому хану не фиксируются нигде, кроме указанных сборников. Два последних документа опубликованы и изучены И.В. Зайцевым [3; 4]. Ярлык Ахмата, долгое время известный только по Синодальному сборнику, издан по всем спискам автором этих строк в 2012 г. [1].

Единственный не привлекавшийся ранее исследователями документ из рассматриваемого комплекса – «речи» Михаила Гарабурды Мухаммед-Гирею – также заслуживает внимания. О появлении этого документа в Москве говорится в посольской книге по связям с Литвой и Польшей за 1562 год. Текст «речей» вместе с текстом грамоты короля Сигизмунда хану Девлет-Гирею, по утверждению российской стороны, был захвачен воеводой Даниилом Адашевым при переправе литовских гонцов через Днепр. Написаны грамота и «речи» были «татарским письмом». Иван IV, исходя из содержания этих документов, предъявил претензии литовской стороне в подстрекательстве Крымского ханства к войне против России. Оба документа были переданы литовскому послу Б. Корсаку [13, с. 63]². Далее в посольской книге приводятся тексты переводов грамоты и «речей». При этом если грамота короля приведена полностью, то «речи» Михаила Гарабурды – только с середины, со слов «Божиею милостию недругу нашему отомстиши» [10, № 6, л. 178 – 181 об.; 13, с. 63–67]³.

Посольство Михаила Гарабурды в Крым и днепровско-крымский поход Д. Адашева имели место в 1559 г. [9, № 101, 102, с. 157–163; 8, с. 277, 279–280]. О грамоте Сигизмунда и «речах» его гонца говорится и в посольской книге Великого княжества Литовского. В записи о посольстве М. Гарабурды

¹ Он является фальсификатом, созданным около 1550 г. [6].

² «И мы ту твою грамоту, что послалъ еси перекопскому, и рѣчи, что говорилъ Михайло отъ тебя калгѣ, послали къ тебѣ въ сей своей грамотѣ на обличенье твоимъ неправдамъ» – писал Иван Сигизмунду. Эта информация (с уточнением, что захвачены документы были, когда литовские гонцы возвращались из Крыма) приведена и в официальном московском летописании [8, с. 297].

³ В публикации 1892 г. текст «речей» напечатан с ошибками; в частности, пропущены слова «а твоему царевичеву величеству Багатыря царевичевы поминки дастъ».

упоминается королевский «листъ, до цара писаный», в ответном послании Девлет-Гирея – «слова» Гарабурды с обещанием поминков в случае, если крымцы нападут на землю «князя великого Московского» [9, № 101, 102, с. 157, 161–162]. В наказе Сигизмунда послу в Крым С. Тишковичу (1562 г.) упоминаются «листъ и всказъ, што есьмо съ Кракова до цара писали, и въсказывали черезъ дьяка нашего, Михайла Гарабурду», захваченные московской стороной и переданные Б. Корсаку [9, № 140, с. 214–215]⁴.

Примечательно, что грамота Сигизмунда и «речи» М. Гарабурды были использованы российской стороной только в ходе переговоров 1562 г., т.е. через три года после того, как они оказались в Москве. Между тем посольства из Литвы приезжали и в 1560, и в 1561 гг., причем в октябре 1560 г. посольство возглавлял ни кто иной, как Михаил Гарабурда [12, № 43, с. 624–629]⁵. Но в 1560 г. Иван Грозный рассчитывал заключить с Сигизмундом Августом союз; в частности, рассматривался вопрос о браке царя с сестрой короля Екатериной. К 1562 г. ситуация изменилась: фактически между Россией и Литвой уже шли военные действия [15, с. 246–250, 258–262, 291–292]. В этих условиях припрятанный «козырь» был пущен в ход.

Далее приводится текст «речей» Михаила Гарабурды по наиболее раннему списку – РГБ, ф. 236 (собр. Попова), № 59 (2521), л. 133–134. В примечаниях приводятся имеющие содержательное значение варианты из списка РГАДА, ф. 181 (МГА МИД), № 591, л. 783 об.–785 об. (второго по хронологии и с точки зрения текстологии сборника [1, с. 100]; ниже обозначается как М) и из посольской книги [10, № 6, л. 181 – 181 об.] (ниже обозначается как ПК).

(л. 133) Посолство литовского короля Жигимонъта крымскому царю и царевичу

Великие Орды волнаго человека калги Магметъ Киръеву Киръеву⁶ царевичу величеству. Толко пожалуешь, государь, извещен⁷ твоему величеству: вчера в четвергъ отца твоего царево величество велѣлъ намъ у себя быти, челом ударити, и тогда волнаго человека царево величеству государя своего великаго короля Жигимонта Августа, короля ляцково и великаго князя литовскаго, и рускаго, и прускаго, и жемоцкаго, и мазовецкаго. По государя своего королеву велѣнью отца твоего волнаго человекѣка|(л. 133 об.) царево величеству сказали есмѣ Магмет Киръевы поминки, а твоему царево величеству сказываем Богатыря царевичевы поминки, для того чтобы царево величество с честіем на конь съль и Московъскую землю воевал. И толко по твоему приятелному посолству, по твоему слову отца твоего царево величе-

⁴ Послу Тишковичу предписывалось объяснить хану, каким образом эти документы попали в руки неприятеля. Неясно, на чем основано предположение А.Л. Хорошкевич, что грамота короля хану, переданная Корсаку, – это одна «из грамот, отправленных в Крым с Григорием Кайдашем», ездившим туда в конце 1560 г. [15, с. 292, прим. 461]. И русская, и литовская посольские книги, и летописное известие прямо указывают, что речь идет о документе, привезенном в Крым Михаилом Гарабурдой.

⁵ М. Гарабурда позже стал одним из виднейших дипломатов Речи Посполитой.

⁶ В М второе Киръеву зачеркнуто.

⁷ В М извещаем.

ство на Москву пойдет, и повоюет Мо[с]кву⁸. Толко царево величество сам не поедеть, ино бы твое величество шед своею ратию недруга нашего московскаго землю повоюешь, Божию милостию недругу нашему отмстиш, и за тот год колико повоюешь, отца твоего царева величеству Магметъ Кирѣвы [царевы]⁹ поминки дасть, а твоему царевичеву величеству Богатыря царевичевы поминки дасть. Те поминки на всяк годъ государь нашъ король вашему величеству учнет давати, а твое бы величество с недруга нашего с московскаго князя заблю¹⁰ свою за все не сносил еси.||(л. 134) А которые города у которого государя короля недруг нашъ московской князь неправдою поимал, да держит, даи Боже ваше величество з Божию милостию тѣ бы города у московскаго из рукъ взял да государю нашему королю отдали есте. Государь король царева величества с болшим его послом Аккушь уланом подлинно вѣдомо учинить и в своеи грамотѣ написавъ вашему величеству известит и шертную свою грамоту пришлетъ, вашему бы величеству то прямо вѣдомо было. Государя нашего великаго короля государя князя слуга Харабурда Михаила тау нѣ¹¹ челом ударили вашему величеству.

Заголовок принадлежит, несомненно, составителю сборника, на что указывает неточность в передаче титулатуры – «король литовский». Под «Магмет-Киреевыми» и «Богатыревыми» поминками имеются в виду особо богатые посольские дары, некогда вручавшиеся хану Мухаммед-Гирею (1515–1523) и его сыну «царевичу» Богатырю. Слово «тау» после имени гонца является, скорее всего, оставленной без перевода формулой выражения почтения, встречающейся в документах по связям постордынских государств между собой и с Россией [5].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горский А.А. Ярлык Ахмата Ивану III // Древняя Русь: вопросы медиевистики. 2012. № 2 (48).
2. Емченко Е.Б. Стоглав: исследование и текст. М., 2000.
3. Зайцев И.В. «Вольная грамота» турецкого султана «некому русину» // Тюркологический сборник. 2002: Россия и тюркский мир. М., 2003.
4. Зайцев И.В. Между Москвой и Стамбулом: Джучидские государства, Москва и Османская империя (начало XV – первая половина XVI вв.). М., 2004.
5. Зайцев И.В. «Таусалам»: из истории золотоордынского дипломатического церемониала // Тюркологический сборник. 2009–2010. М., 2011.
6. Зимин А.А. Краткое и пространное собрания ханских ярлыков, выданных русским митрополитам // Археографический ежегодник за 1961 год. М., 1962.
7. Кобеко Д.Ф. О шертной грамоте ногайского князя Измаила // Записки Русского археологического общества. Новая серия. Т. 1. СПб., 1886.
8. Полное собрание русских летописей. Т. 29. М., 1965.
9. Посольская книга Метрики Великого княжества Литовского. М., 1843. Т. 1.
10. Российский государственный архив древних актов. Ф. 79.
11. Российский государственный архив древних актов. Ф. 127.

⁸ В П с пропущено.

⁹ Царевы читается в М и ПК, в П пропущено.

¹⁰ В ПК саблю.

¹¹ В М и ПК тау и.

12. Сборник Русского исторического общества. Т. 59. СПб., 1887.
13. Сборник Русского исторического общества. Т. 71. СПб., 1892.
14. Турилов А.А. Книга раздачи «поминков» при хиротонии ростовского архиепископа Тихона (1489 г.) // Древнерусское и поствизантийское искусство: Вторая половина XV – начало XVI века. М., 2005.
15. Хорошкевич А.Л. Россия в системе международных отношений середины XVI века. М., 2003.

Сведения об авторе: Антон Анатольевич Горский – доктор исторических наук, профессор исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова (119991, Ломоносовский проспект, д. 27, корп. 4, Москва, Российская Федерация); ведущий научный сотрудник Института российской истории РАН (117036, ул. Дмитрия Ульянова, 19, Москва, Российская Федерация). E-mail: gor-ks@yandex.ru

Поступила 13.01.2017 г.

Принята к публикации 02.03.2017 г.

**“SPEECHES” OF SIGISMUND II’S COURIER, MIKHAIL GARABURDA,
ADDRESSED TO THE CRIMEAN QALGA MUHAMMAD GIRAY (1559)**

A.A. Gorsky^{1,2}

¹ *Lomonosov Moscow State University
Moscow 119991, Russian Federation*

² *Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences
Moscow 117036, Russian Federation
E-mail: gor-ks@yandex.ru*

The author of the article for the first time publishes completely the “speeches” of Mikhail Garaburda – the courier of the Polish king and the Great Lithuanian prince Sigismund II – addressed to Qalga of the Crimean Khanate Muhammad Giray, which were intercepted in 1559 by the voivode D.Adashev and presented by Ivan the Terrible to the Lithuanian side in 1562. Both the embassy of Mikhail Garaburda in the Crimea and the Dnieper-Crimean campaign of D.Adashev took place in 1559. The Ambassadorial book of the Grand Duchy of Lithuania speaks about Sigismund’s charter and the “speeches” of his courier. It is noteworthy that Sigismund’s charter and M.Garaburda’s “speeches” were used by the Russian side only in the course of the negotiations in 1562, that is, three years after they had been delivered to Moscow.

Keywords: Grand Duchy of Lithuania, Crimean Khanate, ambassadorial speeches, Sigismund II, Muhammad Giray, Mikhail Garaburda.

For citation: Gorsky A.A. “Speeches” of Sigismund II’s Courier, Mikhail Garaburda, Addressed to the Crimean Qalga Muhammad Giray (1559). *Golden Horde Review*. 2017. Vol. 5, no. 1, pp. 200–205. DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-1.200-205

REFERENCES

Gorsky A.A. Yarlyk Akhmata Ivanu III [Akhamt’s Yarlyk Granted to Ivan III]. *Drevnyaya Rus’: voprosy medievistiki* [Ancient Rus’: Issues of Medieval Studies]. 2012. № 2 (48). (In Russian)

2. Emchenko E.B. *Stoglav: issledovanie i tekst* [Stoglav: Study and Text]. Moscow, 2000. (In Russian)
3. Zaytsev I.V. «Vol'naya gramota» turetskogo sultana «nekoemu rusinu» [“Free of Merit” of the Turkish Sultan Granted to a “Certain Rusin”]. *Tyurkologicheskii sbornik. 2002: Rossiya i tyurkskiy mir* [Studia Turcologica. 2002: Russia and the Turkic World]. Moscow, 2003. (In Russian)
4. Zaytsev I.V. *Mezhdru Moskvoy i Stambulom: Dzhuchidskie gosudarstva, Moskva i Osmanskaya imperiya (nachalo XV – pervaya polovina XVI vv.)* [Between Moscow and Istanbul: The Juchid States, Moscow and the Ottoman Empire (early 15th – first half of the 16th centuries)]. Moscow, 2004. (In Russian)
5. Zaytsev I.V. «Tausalam»: iz istorii zolotoordynskogo diplomaticheskogo tseremoniala [“Tausalam”: From the History of the Golden Horde Diplomatic Ceremonial]. *Tyurkologicheskii sbornik. 2009–2010* [Studia Turcologica. 2009–2010]. Moscow, 2011. (In Russian)
6. Zimin A.A. *Kratkoe i prostrannoe sobraniya khanskikh yarlykov, vydannykh russkim mitropolitam* [Short and Lengthy Collections of Khans’ Yarliks Granted to the Russian Metropolitans]. *Arkheograficheskii ezhegodnik za 1961 god* [Archaeographic Yearbook for 1961]. Moscow, 1962. (In Russian)
7. Kobeko D.F. *O shertnoy gramote nogayskogo knyazya Izmaila* [About the Shert Charter of the Nogai Prince Ishmael]. *Zapiski Russkogo arkheologicheskogo obshchestva* [Notes of the Russian Archaeological Society]. Novaya seriya. Vol. 1. St. Petersburg, 1886. (In Russian)
8. *Polnoe sobranie russkikh letopisey* [Complete Collection of Russian Chronicles]. Vol. 29. Moscow, 1965. (In Russian)
9. *Posol'skaya kniga Metriki Velikogo knyazhestva Litovskogo* [The Ambassadorial Book of Metrics of the Grand Duchy of Lithuania]. Moscow, 1843. Vol. 1. (In Russian)
10. *Rossiyskiy gosudarstvennyy arkhiv drevnikh aktov* [Russian State Archive of Ancient Acts]. F. 79. (In Russian)
11. *Rossiyskiy gosudarstvennyy arkhiv drevnikh aktov* [Russian State Archive of Ancient Acts]. F. 127. (In Russian)
12. *Sbornik Russkogo istoricheskogo obshchestva* [Collection of the Russian Historical Society]. Vol. 59. St. Petersburg, 1887. (In Russian)
13. *Sbornik Russkogo istoricheskogo obshchestva* [Collection of the Russian Historical Society]. Vol. 71. St. Petersburg, 1892. (In Russian)
14. Turilov A.A. *Kniga razdachi «pominkov» pri khirotonii rostovskogo arkhiepiskopa Tikhona (1489 g.)* [The Book of Distribution of the “Pominki” Related to the Consecration of the Rostov Archbishop Tikhon (1489)]. *Drevnerusskoe i postvizantiyskoe iskusstvo: Vtoraya polovina XV – nachalo XVI veka* [Old Russian and Post-Byzantine Art: Second half of the 15th – the beginning of the 16th centuries]. Moscow, 2005. (In Russian)
15. Khoroshkevich A.L. *Rossiya v sisteme mezhdunarodnykh otnosheniy serediny XVI veka* [Russia in the System of International Relations of the middle of the 16th century]. Moscow, 2003. (In Russian)

About the authors: Anton A. Gorsky – Dr. Sci. (History), Professor, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University, Leading Research Fellow (27 Lomonosovsky Prospect, campus building 4, Moscow 119991, GSP-1, Russian Federation); Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences (19 Dmitriya Ul'yanova Str., Moscow 117036, Russian Federation). E-mail: gor-ks@yandex.ru

Received January 13, 2017

Accepted for publication March 2, 2017